

**César**  
**annoté par Montaigne**

Édition selon trois modes

*par Alain Legros*

3/3

Texte modernisé

## C E S A R

### *C. IVLII CÆSARIS COMMENTARII*

Anvers, Christophe Plantin, 1570

Château de Chantilly, Bibliothèque du Musée Condé : XII D 58  
Reliure aux armes et devise d'Henri Orléans, duc d'Aumale  
Exemplaire rogné

Signature de Montaigne au bas de la page de titre

708 notes manuscrites, dont 484 entièrement autographes (+ quelques soulignements), toutes en français avec quelques expressions en latin prises du texte

En fin de volume, deux notes autographes indiquent à quelles dates les livres annotés ont été lus : 25 février 1578 pour la *Guerre civile*, 21 juillet 1578 pour la *Guerre des Gaules*, donc dans l'ordre inverse du texte imprimé, trois ans seulement après l'impression du volume (*excudebat* de 1575) et à l'exclusion des autres *Commentarii* et fragments rassemblés dans cette édition, dont rien n'indique qu'ils aient été lus.

Pour toute information complémentaire (texte annoté et contextes, explications et commentaires, rapports avec les *Essais*, bibliographie), prière de consulter A. Legros, *Montaigne manuscrit*, Paris, Editions Classiques Garnier, 2010, p. 489-620, ouvrage que la présente édition prend pour base, mais avec quelques modifications et surtout en usant d'un autre protocole (trois modes de transcription au lieu d'un). Faute de disposer à ce jour d'une numérisation en couleur de l'original (elle permettrait de mieux apprécier la différence des encres dans les cinq cas où les notes marginales des deux scripteurs coexistent), il est recommandé de se procurer le fac-similé en niveaux de gris procuré par A. Gallet (*Somme, c'est César...*, Chantilly / Bordeaux, Musée Condé / William Blake and C°, 2003) et de consulter la recension de ce livre par A. Tournon et A. Legros dans le *Bulletin de la Société des Amis de Montaigne*, n° 35-36, 2004, p. 116-127 (elle contient à la fois le relevé des principaux amendements et compléments apportés par A. Gallet à la transcription effectuée par A. Tournon en 1983 et les retouches proposées par les deux rapporteurs à la transcription d'A. Gallet). Pour ne pas surcharger les pages qui suivent, les variantes, dûment consignées dans *Montaigne manuscrit*, ne sont pas reportées ici.

#### Conventions éditoriales

Notes du secrétaire en gris

Notes de Montaigne en noir, y compris quand il intervient de sa main (pour ajouter, compléter ou souligner) à l'intérieur de pages déjà annotées par le secrétaire

Entre crochets droits et en corps inférieur, traductions et explications sommaires

\* Intervention de la main de Montaigne dans le champ du secrétaire

\*\* Lieu où Montaigne prend le relais de son secrétaire

## *La guerre des Gaules*

### **Livre I**

- 4  
César se sert d'un parlement [de pourparlers] pour gagner son avantage
- 6  
T. Labienus  
Forces de César venant en France
- 7  
Première victoire de César  
Paroles braves de Divicon à César
- 8  
Gens de César battus
- 9  
'Vergobret' officier des Autunois
- 12  
Histoire de Divitiacus et de son frère  
T. Labienus
- 13  
Considius repris  
César renvoie tous les chevaux pour ôter l'espoir de fuir
- 14  
Grande bataille de César  
Charroi [Char] employé pour barrières [comme protection] p. 30  
130000 hommes : le reste [les survivants] de la bataille
- 16  
Dénombrement des forces des Suisses  
Piteuse [Emouvante] supplication des Gaulois à César
- 17  
L'état de la Gaule de ce temps

19

Réponse brave d'Arioviste à César

20

Arioviste appelé 'roi' au Sénat

21

Patience [Endurance] des Allemands à la guerre

Description de Besançon

22

Effroi en l'armée de César

Harangue de César

Une armée ne se doit enquérir des desseins de leur général

23

On craint souvent les ennemis plus par réputation que par l'effet

24

Un bon chef n'est jamais désobéi

Il semble montrer que c'est ici ses premiers exploits de guerre

Recommandation de la 10<sup>e</sup> légion

25

Subtilité de César

Entrevue de César et d'Arioviste

27

Les Romains n'avaient jamais passé en marches [pays voisins] de la Gaule

César a des ennemis à Rome

Armées romaines plus anciennes en la Gaule

28

Bonne foi de César

C. Valerius Procilius

Ambassadeurs emprisonnés

29

Guerre de César et d'Arioviste

Façon de combattre des Allemands

Adresse des gens de pied allemands

30

Les Allemands ne donnent bataille sans le pronostic de leurs femmes

Femmes en la bataille d'Arioviste

31

P. Crassus

Victoire de César et fuite d'Arioviste

32

Labienus

## **Livre II**

Q. Pedius

33

Origine des Belges

Beauvais

34

Dénombrement des forces des villes de la Gaule Belgique

Q. Titurius Sabinus

35

Façon d'assiéger

36

Combat contre les Belges

37

Pedius / Aurunculeius

Labienus

38

Bratuspantium rendu [Reddition de la cité de Br.]

39

Amiens rendu

- Mœurs de ceux de Tournai
- 40  
Ceux de Tournai combattaient à pied  
Haies servant de défense
- 41  
César pressé de plusieurs difficultés  
Suffisance [Compétence] des soldats de César
- 42  
César fait grand état de l'exhortation aux soldats
- 43  
Sextius Baculus
- 44  
Exploit de la personne de César  
Labienus  
Vaillance des soldats de César
- 45  
Vaillance des ennemis  
Grande victoire et très périlleuse de César  
Origine de ceux de Bosleduc
- 46  
Les Gaulois plus grands que les Italiens  
Machines de César étonnent [terrifient] les Gaulois  
Bosleduc rendu
- 47  
Grand magasin d'armes à Bosleduc  
Façon d'écus [Sorte de boucliers] de branches  
Trahison et ruine de ceux de Bosleduc  
Crassus
- 48

Bretagne rendue

Les victoires de César en Gaule donnent effroi aux Allemands

Supplication de 15 jours en faveur de César d'exemple inusité

### **Livre III**

S. Galba

49

Révolte des Gaulois

50

Sextius Baculus

Volusenus

51

Victoire des gens de César inopinée

P. Crassus adolescent. 59

Terrasidius / Trebius

Velanius / Silius

Ambassadeurs arrêtés prisonniers

52

Autre révolte des Gaulois

Les Gaulois prompts à prendre parti

Charge des ambassadeurs religieuse

53

Anglais au secours des Gaulois

Amour de la liberté

Les Gaulois combattaient pour leur liberté

Labienus

Crassus en Guyenne

Titurius Sabinus

D. Brutus adolescent avec armée de mer de Poitevins et Saintongeais

Il donne aussi à D. Brutus l'armée de mer à Marseille / 251 \*

54

Montant et descendant de la marée

Difficultés de la guerre en Bretagne

Navires bretons

Contumeliam [Outrage, avarie]

Voiles de peaux

56

Bataille et victoire navale

Rude châtement de César

Autre révolte contre César

Sabinus

57

quod fere libenter homines, id quod volunt, credunt \*

[en général les hommes croient volontiers ce qu'ils désirent]

58

Ruse et victoire de Titurius Sabinus

vt ad bella suscipienda Gallorum alacer, ac promptus est animus : sic mollis, ac minime resistens ad calamitates perferendas mens eorum est \*

[les Gaulois sont aussi vifs et prompts lors des guerres, qu'ils sont inertes et défaitistes lorsqu'il leur faut endurer des malheurs]

Jugement de César des [au sujet des] Gaulois 65

P. Crassus

Romains défaits en Guyenne

Sotiates peuple fameux et puissant en la Guyenne

59

Ceux de Guyenne experts à faire mines

Devoti quos soldurios appellant [Soldats 'kamikaze', qu'ils appellent 'soldures']

Etrange obligation de société. /153 /119 \*



60

Q. Sertorius

61

Victoire de P. Crassus en Guyenne

Noms de divers peuples en Guyenne

#### Livre IV

63

Suevi [Suèves] et de leur puissance et coutumes

64

Etrange façon de combattre à cheval. 68

Gens à cheval sans selles

Le vin affaiblit les forces

65

Coutume des Gaulois d'arrêter les passants même par force pour les enquérir

Croire trop aisé [Trop de crédulité] aux rapports qu'on leur fait. 120 153 / \*

66

Déclaration des Allemands à César

Vaillance des Suèves surnaturelle

Meuse

67

Rhin

68

Gens de César battus par les Allemands

Pison l'Aquitain et louange de sa mort

Notable exemple d'amitié fraternelle

Il couvre cette entreprise Je crois que ce fut celle-ci que Caton blâma tant au Sénat et opina que César fût délivré aux Allemands pour les avoir entrepris [attaqués] sans raison

*[Cette note à la première personne a sans doute été dictée par Montaigne à son secrétaire]*

69

Victoire de César sur les Allemands

Prétexte de César pour passer le Rhin

70

Réponse des Allemands à César

César estime indigne de sa réputation de passer son armée par navires

Façon [Genre] du pont que César dressa sur le Rhin

72

Retour de César en France

Causes pourquoi il entreprend [attaque] l'Angleterre

Les Anglais et Gaulois ont peu de connaissance les uns des autres

C. Volusenus

73

Morini [Les Morins] se rendent à César

Titurius Sabinus

Aurunculeius Cotta

Sulpicius Rufus

74

Passage de César en Angleterre.

Difficultés de César à prendre pied en Angleterre

75

Armes de trait aux navires de César

76

Fortune [Bonne fortune] de César

Victoire de César sur les Anglais

Angleterre subjuguée en 4 jours

77

Révolte des Anglais

78

Façon de combattre en coches [voitures, chars] usitée des Anglais

79

Victoires de César sur les Anglais

Retour de César en France

80

Révolte de ceux de Terrouane et leur défaite

Labienus

Q. Titurius et L. Cotta

Supplication décernée à César

### **Livre V**

81

César repassait les monts tous les ans

César ordonne une nouvelle forme de navires pour s'accommoder à notre mer

82

Nombre de navires bâtis en un hiver par César

Trévires

Forêt d'Ardenne

85

Labienus

Armée de César en Angleterre

86

Anglais mis en fuite par César

Navires de César fracassés au port

87

Cassivellanus chef des Anglais

La Tamise

Digression des [sur les] Anglais

Les Anglais ne mangent lièvre poule ni oie

88

César n'a pu trouver que la nuit durât trente jours aux îles près d'Angleterre

Grandeur [Dimensions] d'Angleterre

**Les Français plus courtois que les Anglais \***

Les Anglais teignent leurs corps pour se rendre plus horribles de leur port [paraître plus terrifiants]

Mariages des Anglais

Rencontre de César contre les Anglais

89

Q. Laberius Durus mort

Les Anglais mettent pied à terre pour prendre l'avantage sur les gens de César

Façon de combattre des Anglais

C. Trebonius

Victoire de César sur les Anglais et dernière bataille du gros [du gros de l'armée]

90

Autre route [défaite] des Anglais

91

Villes d'Angleterre qui se rendent à César

Autres victoires de César sur les Anglais

L'Angleterre rendue [une fois rendue] tributaire aux Romains

92

C. Fabius

Q. Cicéron. L. Roscius

Labienus

M. Crassus. Munatius Plancus. C. Trebonius

Titurius Sabinus

Aurunculeius Cotta

93

L. Plancus

Révolte des Gaulois

C. Carpineius

- 94  
Paroles d'Ambiorix à Carpineius
- 95  
Diverses opinions des capitaines de César  
Il ne faut croire aux avis qu'on reçoit de l'ennemi
- 96  
Cotta  
Répréhension [Blâme] de Titurius Sabinus
- 97  
Il ne faut attendre à prendre conseil sur le point des affaires [Ce n'est pas au moment d'agir qu'on doit délibérer]  
Louange de Cotta  
Incommodités qui suivent le conseil [l'option] d'abandonner le bagage  
Louange des soldats de César  
Ruse d'Ambiorix
- 98  
Dur parti des gens de César [Gens de César en mauvaise posture]  
T. Balventius  
Q. Lucanius  
Cn. Pompée autre que 'le Grand'  
Lâche conseil [dessein] de Sabinus et sa mort
- 99  
Mort de Cotta et sa louange  
Louange de L. Petrosidius et sa mort  
Les soldats de César se tuent eux-mêmes  
Victoire d'Ambiorix sur les gens de César  
Q. Cicéron surpris et assailli par Ambiorix
- 100  
Cicéron malsain [malade]

sa valeur

Offres d'Ambiorix à Cicéron

Brave réponse de Cicéron

101

Tranchées faites à belles mains à faute d'outils

Loges [Huttes] couvertes de glu [paille de seigle] façon des Gaulois [*made in Gaule*]

Etrange résolution [détermination] des gens de César

102

Notable histoire de T. Pulsion. L. Varénus et la jalousie de sa vertu [*i.e.* l'émulation créée par sa vaillance]

\*\*

Port de [Façon de porter] leur épée

103

Lettres attachées à un dard [javelot]

C. Fabius

Crassus

Labienus

104

Diligence de César

Lettres grecques de César à Cicéron

Le Gaulois n'entendait le grec

Lettre jetée aux assiégés avec un dard

Siège levé de devant Tournai à la venue de César

105

Ruses de César qui lui donnent la victoire

106

Louange de Q. Cicéron

Vitesse de la renommée

Fabius

107

L. Roscius

Senones [Sénons]

Cavarinus fait roi par César

Ædui et Rhemi [Eduens et Rhêmes] fidèles aux Romains sur tous autres

Gaulois surpassent toutes autres nations en gloire militaire

108

Armatum concilium [Revue militaire] des anciens Gaulois

Labienus sa suffisance [compétence] et sa victoire sur Induciomarus

109

Labienus ordonne tout son ost [armée] à viser seulement au chef des ennemis [le commandement ennemi]

Induciomarus tué

## Livre VI

110

Cn. Pompée proconsul

Grandeur du peuple romain

Rébellion nouvelle des Gaulois

111

Victoire de César sur les Nerviens

A Lutèce des Parisiens [*Lutetia* : *locatif*]

Diligence de César

Carnutes sous la protection de Rhemi [Rhêmes]

112

Menapii [Ménapiens]

Labienus

C. Fabius M. Crassus

Les Ménapiens se rendent

113

Ruse de Labienus

Harangue de Labienus à ses soldats

114

Victoire de Labienus

Trêves rendue

César passe le Rhin et pourquoi

Autre pont de César sur le Rhin

Soin d'avoir vivres en une armée

115

Bacenis silva [Forêt de Bacenis]

Cherusci [Chérusques]

Suevi [Suèves]

Digression sur les mœurs des Gaulois et Germains et leurs différences

Ædui et Sequani [Eduens et Séquanes] chefs de tous les autres Gaulois

116

Mutation des affaires de la Gaule par la venue de César

Ceux de Reims succèdent à l'autorité des Bourguignons

Les Gaulois divisés en  
peuple  
druides  
chevaliers

Du peuple

Des druides et de leur charge

117

Excommunication des druides

Un pape parmi les druides

Chartres le moyeu [centre] de Gaule où se tenait la justice

Observances [Règles] venues d'Angleterre en France



On allait encore lors en Angleterre pour l'exacte institution [enseignement] des sciences des druides

Ils mettaient 20 ans à se faire instruire

Caractères grecs

Les druides usaient de lettres grecques mêmes aux affaires publiques toutefois

praesidio litterarum, diligentiam in perdiscendo, ac memoriam remittant  
[l'assistance de l'écrit dissipe l'attention et fait perdre la mémoire]

Les druides ne mettaient rien par écrit et pourquoi

Opinions [Croyances] des druides

118

Des chevaliers

Principale grandeur avoir de la suite [*i.e.* une suite nombreuse de 'clients']

Sacrifices d'hommes

A faute de criminels ils punissent des innocents

Les dieux des Gaulois et leur religion

119

Les Gaulois comptent le temps par les nuits

Les enfants ne se tiennent devant leurs pères que prêts à porter armes

Mariages

Ils pouvaient tuer leurs femmes comme les enfants

Enterrements

Les serviteurs brûlés quant et quant [en même temps que] les maîtres

120

Défendu de dire nouvelles qu'au [sinon au] magistrat et de parler des affaires publiques qu'au [sinon en] lieu public

Les Germains n'ont ni prêtres ni sacrifices

Les dieux des Allemands ceux de qui ils sentent les effets [*i.e.* Lune, Soleil, etc.]

Chasseurs et guerriers

Ils ne se dépucellent qu'après 20 ans honnêtement

Le poil hâtif [précoce] signifie la dévirgination [signale la perte du pucelage]

Façon de vivre

Richesses

Magistrats

Pourquoi ils n'usent pas d'agriculture et n'ont des terres ni habitations certaines [fixes]

Egalité de richesses

121

Ils veulent un grande étendue de pays en friche autour d'eux

Les capitaines ont puissance de tuer

Larcins non réprouvés

Respect aux étrangers

Eratosthenes [Eratosthène]

Gaulois plus mous [accommodants] que les Germains

122

Hercyniæ silvæ quanta magnitudo  
[Grande étendue de la forêt hercynienne]

Les Allemands ne comptaient leurs chemins que par journées

Bête qui ne se couche jamais [*l'élan*]

123

C. Volcatius Tullus

L. Minucius Basilius

124

Multum cum in omnibus rebus, tum in re militari fortuna potest  
[Fortune peut beaucoup en toutes choses, surtout dans les actions de guerre]

Fortune peut beaucoup en la guerre / 124

Surprise de Basilius sur Ambiorix

Cativulcus se tue par un breuvage d'if

125

Titurius Aurunculeius

Q. Cicéron

Labienus

C. Trebonius

Difficile sorte de guerre contre des ennemis épars en lieux couverts

126

César soigneux de la conservation particulière de chaque soldat

Il aime mieux n'offenser [n'attaquer] pas que d'offenser avec perte

Il hasarde [expose] les étrangers plutôt que les siens

127

Excuse courtoise d'une bien grande faute de Q. Cicéron

128

Sextius Baculus  
son exploit mémorable

129

Diverses [Divergentes] opinions des gens de César pris de grande nécessité

C. Trebonius eques [le chevalier] à la différence de C. Trebonius duquel il a parlé p. 125

Généreux exploit des gens de César

Meurtre des gens de César par les barbares

130

L'effroi trouble le sens [la raison]

Rudesse de César contre les ennemis

131

Accon condamné à mort

## Livre VII

132

César en Italie

Mort de P. Clodius

Nouvelle rébellion des Gaulois contre César

133

Gravissima cærimonia signa conferre  
[Cérémonie très solennelle : la revue des enseignes]

C. Fusius Cotta tué par les Gaulois

Façon d'apporter une nouvelle promptement

Vercingétorix roi déclaré [proclamé]

134

Villes qui se révoltent contre les Romains

+ c'est merveille [étrange] qu'il les dit [dise] voisins de la mer

Vercingétorix assemble son armée par cruauté

Lucterius Cadurque [le Cadurque]

Il ne veut affirmer que ce de quoi il est informé

Louange du grand Pompée

135

César à Narbonne

Mont Gébenna passé par César en temps non accoutumé

136

Brutus

Admirable diligence

137

Vellaudunum pris par César

Genabum Carnutum [Orléans, cité des Carnutes]

Orléans pris et brûlé par César

Ce personnage loue sur toutes choses la diligence [rapidité] en guerre

138

Histoire de Noviodunum

Gens de cheval allemands avec César

Victoire de César

Avaricum [Bourges]

Opinions [Plans] de Vercingétorix à l'extrémité [acculé]

139

Dégât que les Gaulois font sur eux

Description d'Avaricum qui était des plus belles villes de France

140

Courage des Romains en extrême disette de vivres

Les Romains estiment à honte de lever un siège l'ayant entrepris

141

Assurance des Gaulois sans leur chef

César apaise ses gens qui demandent la bataille

Pourquoi il se retira sans combat  
il le dit p. 158

Vercingétorix soupçonné de trahison

142

Etrange reproche  
demander à combattre par mollesse [lâcheté]

Ruse de Vercingétorix pour amuser ses gens d'espérance

Façon des Gaulois de bruire des armes

143

Louange des Gaulois

Mines accoutumées par les [Travail de sape : une spécialité des] Gaulois

Siège d'Avaricum et les moyens des défenseurs

Murailles anciennes des Gaulois

144

Vigilance de César

Histoire mémorable de la résolution [détermination] des soldats d'Avaricum

145

in summo periculo timor misericordiam non recipit  
[dans un péril extrême, la peur exclue la miséricorde]

146

Prise d'Avaricum

Meurtre des assiégés

Consolation de Vercingétorix aux siens après avoir perdu Avaricum

147

Vercingétorix mieux estimé après sa perte [défaite] pour la porter constamment [supporter avec courage]

Obéissance par crainte

Theutomatus avec des gens de cheval de Guyenne

148

Deus frères ne peuvent être ensemble au Sénat

149

Labienus

Elaver flumen [le fleuve Allier]

Ruse de César

Ce n'est pas notre Clermont [Clermont-Ferrand] car il est au pied de la montagne

150

Suffisance [Compétence] de Vercingétorix

151

Mémorable histoire de la mutination d'aucuns [mutinerie de certains] des Eduens

152

C. Fabius

153

Clients qui n'abandonnent en nulle fortune [circonstance] leurs patrons [protecteurs] il en a parlé ci-dessus p. 59

*[en marge de cette page 59, Montaigne a d'ailleurs ajouté de sa main un renvoi à celle-ci (153), pour compléter la note de son secrétaire]*

Il leur reproche souvent cette légèreté de créance [crédulité]

M. Aristius

154

Il se feint aux occasions [simule au gré des circonstances]

155

Accidents mémorables autour de Gergovie

156

Soldats de César outrepassent son commandement

L. Fabius

157

M. Petreius et sa belle résolution [détermination]

158

Gens de César battus

T. Sextius

Il reprend [blâme] le soldat d'entreprendre sans ordre du chef

Assiette [Site] du lieu de grande considération

+ 141

Il estime plus l'obéissance du soldat que la vaillance

Il fait que ses soldats battus tâtent encore les ennemis pour les rassurer

159

Il recule pour mieux sauter

Reproches que César fait à ceux d'Autun de ses bienfaits

Noviodunum

Magasin de chevaux

Chevaux d'Espagne et d'Italie

Perte de César par la rébellion d'aucuns [de quelques-uns]

160

Difficulté à passer la Loire à gué

Labienus et ses déportements [expéditions] autour de Paris pendant que César était en Auvergne et à Autun

Paris

161

Melodunum [Melun]

Il appelle 'naves' toute sorte de vaisseaux

Paris brûlé et les ponts par les Gaulois

Beauvais fameuse en vertu de citoyens

162

Louange de Labienus

163

Victoire de Labienus

164

Vercingétorix nommé chef de tous les Gaulois

Nouvelle association de quasi tous les Gaulois contre César

Forces de Vercingétorix

L. César

165

Allemands mal montés

166

Etrange vœu et voisin de vanité

Bataille gagnée par César sur Vercingétorix

Alésia assiégée par César

167

Combat devant Alésia où César a du meilleur [l'emporte]

168

Vercingétorix s'enferme dans Alésia contre ce que nous disons que le chef du pays ne se doit jamais enfermer

Description des préparatifs que César dresse pour le siège d'Alésia

169

Fleur de lys

170

Ils craignent en leur armée le trop de nombre

Forces qui s'assemblent en France de tous côtés pour combattre César par où on peut juger de la puissance de chaque nation

Il mêle ici des contrées de bien éloignée distance mais cet endroit [ce sujet] est fort capable de faute des écrivains

Civitates Armoricae [Cités d'Armorique]



Ceux de Beauvais font un corps à part en cette universelle société

Il semble excuser en ses ennemis mêmes l'ingratitude et toute autre considération pour le recouvrement de la liberté

171

Somme [Effectifs] de l'armée gauloise

De vrai d'attendre une telle nécessité il semble que ce soit résolution d'une plus qu'humaine assurance

Notable opinion [avis] de Critognatus enfermé dans Alésia

Il est plus aisé de souffrir la mort que la douleur

172

Incroyable multitude d'assiégés présents dans Alésia

Importance de cette guerre contre César

Occasion [Motif] qui mouvait les Romains à subjuguier les nations étrangères [étrangères]

Les Romains avaient changé les lois en Provence

173

Les habitants d'Alésia chassés par les étrangers à faute de vivres

César refuse de recevoir ceux qui veulent sortir d'une ville affamée

Mémorable narration des événements devant Alésia où un chef continuant le siège d'une très forte ville donne deux batailles à une infinie multitude d'hommes qui l'assaillent par la campagne

174

M. Antonius

C. Trebonius

175

C. Antistius Reginus

C. Caninius Rebilus

176

omnia enim plerumque, quæ absunt, vehementius hominum mentes perturbant  
[l'esprit humain est plus vivement troublé par ce qu'il ne voit pas]

Homme courageux fâché de se reposer sur autrui de son salut

Conflit mémorable

Labienus

César bien embesogné

Brutus

Fabius

177

C. reconnu par les ennemis à son accoutrement accoutumé [habituel] en guerre riche et éclatant

Monstrueuse [Ecrasante] victoire de César

Dernières paroles de Vercingétorix

178

Il ne dit pas ce qu'il fit de ce prisonnier [*i.e.* Vercingétorix] et tait volontiers le démerite de l'avoir fait tuer

Labienus

M. Sempronius

C. Fabius

L. Minucius Basilius

C. Antistius Reginus

T. Sextius

C. Caninius Rebilus

Q. Tullius Cicéron

P. Sulpicius Cabilon

Supplication décernée à César à Rome

### Livre VIII

192

Duracius

Ce doit être quelque ville en Poitou Toutefois Limoges en est voisine

## *La guerre civile*

### **Livre I**

- 207  
Contre Caton et autres du contraire parti
- 208  
Importance du décret *Ne quid detrimenti etc.*
- 211  
Premières offres entre Pompée et César  
autres conditions depuis p. 218, 220, 281, 285, 286, 300.
- 213  
Le consul Lentulus abandonne la Ville [Rome] d'effroi
- 216  
Domitius rendu [livré] par ses soldats  
  
sæpe in bello parvis momentis magni casus intercederent  
[souvent dans la guerre les petits riens font les grands événements]
- 217  
Lentulus Spinther  
  
Douceur artificieuse de César p. 215, 213, 218, 241, 243, 249, 258, 261, 262, 282, 290, 318, 327
- 218  
César rend l'argent même à ses ennemis
- 219  
Moyens de fermer un port de mer  
  
Combat entre César et Pompée
- 220  
Justification de César p. 222, 207, 227, 285, 313, 323  
  
Stratagème de Pompée pour couvrir son partement [départ] de Brindes
- 221  
Pourquoi César s'en retourne en Espagne et laisse de suivre [cesse de poursuivre] Pompée  
  
Contre Caton et p. 207, 222
- 222  
Contre Tubéron

## Plaintes de César au Sénat

Caton allongait ses sermons au Sénat pour gagner le temps

223

Pompée tenait ses ennemis ceux qui étaient demeurés à Rome p. 379

224

Excuse de ceux de Marseille de ne vouloir pas prendre parti pour voir la cause balancée de pareil poids

225

César assiège Marseille il continue cette histoire p. 233, 250 et 262

Trebonius laissé par César au siège de Marseille. D. Brutus pour commander à la mer

226

Bons soldats d'Aquitaine

César emprunte des capitaines de quoi payer les soldats  
en quoi il fait double profit

Combat en Espagne entre les gens de César et de Pompée

228

Façon du combat [Tactique] des soldats d'Afranius

quibus quisque in locis miles inueterauerit, uti multum earum regionum consuetudine moueatur  
[partout où un soldat séjourne, la coutume du pays le modifie beaucoup]

229

L'armée de César n'avait pas accoutumé [l'habitude] de s'effrayer

Vaillance de César au besoin

Combat de cinq heures

Courage des soldats de César

230

Combat où la victoire est douteuse

231

Les Portugais ne vont pas à la guerre sans apporter de quoi traverser les rivières

232

Les Français mènent grand bagage

res non solum inopia praesentis, sed etiam futuri temporis timore ingrauescere consuevit  
[ce qui pèse, ce n'est pas seulement la gêne présente, c'est aussi celle qu'on appréhende]

César réduit en grande extrémité [acculé]

233

Navires bâtis par César pour la nécessité et emportés en chariots

234

D. Brutus

Combat de mer près de Marseille des gens de César contre Domitius

235

C'est contre l'usage d'aller au fourage la nuit

238

Vasa conclamare

[Crier aux bagages, *i.e.* aux armes]

239

perterritus miles in civili dissensione timori magis, quam religioni, consulere consueverit

[traduit par Montaigne dans la marge comme ci-dessous]

Le soldat aux guerres civiles donne plus à la crainte qu'au devoir

Difficulté des chemins

240

César refuse un avantage pour prendre une voie plus longue mais plus sûre p. 245

241

non minus esset imperatoris, consilio superare, quam gladio

[un vrai général ne vainc pas moins par la prudence que par le glaive]

Il fait le [agit en] bon citoyen

Liberté des soldats de César

242

Fruit de la douceur de César

Fermeté de Petreius

Afranius plus mou [modéré] et depuis tiré en soupçon [suspecté] p. 319

243

Combattent à notre façon l'épée et la cape [avec l'épée et la cape]

Armée arrêtée par le capitaine de pareille façon p. 267

Vana religio jurisjurandi

[Vain serment de fidélité]

Singulière courtoisie de César

244

Plaisants gendarmes qui se font couvrir par leurs gens de pied

245

Piteux état de l'armée de Petreius et Afranius

Un gros d'armée [Une armée entière] à l'aiguade [au point d'eau]

247

+ Car il veut pratiquer [séduire] toute l'armée par son éloquence et courtoisie

Victoire de César sur Afranius et Petreius

Supplication d'Afranius et réponse de César

pertinacia, atque arrogancia accidere soleat, uti eo recurrant, et id cupidissime petant, quod paullo ante contempserint

[il est courant que l'obstination et l'arrogance accourent, avec une ardeur décuplée, vers ce qu'elles méprisaient l'instant d'avant]

249

Courtoisie et sourires

## Livre II

250

Assiette [Site] de la ville de Marseille

251

Communi enim fit vitio naturæ, vt inuisis, latitantibus, atque incognitis rebus magis confidamus, vehementiusque exterreamur

[Par un vice commun de nature, il arrive que nous accordions plus de confiance à ce que nous ne voyons pas, à ce qui nous est caché, à ce qui nous est inconnu, et que nous en soyons plus vivement effrayés]

253

Seconde bataille navale gagnée par D. Brutus sur ceux de Marseille

rerum omnium magister usus

[l'usage, maître universel]

256

Etrange parti des assiégés

Habitants de Marseille savants

258

M. Varron contre César

259

Contre Varron

261

Varron se rend

262

César dictateur

Prise de Marseille

Ancienneté et noblesse de Marseille

Exploit de C. Curion pour César en Afrique contre P. Atius Varus pour Pompée

Il montre par toute cette histoire de Curion qu'il lui portait une particulière affection

264

Le roi Juba ami de Pompée

265

quæ volumus, et credimus libenter ; et, quæ sentimus ipsi, reliquos sentire speramus

[ce que nous voulons, nous le croyons aussi volontiers ; ce que nous-mêmes nous pensons, nous espérons que les autres le pensent]

is timor variis hominum sermonibus celeriter augetur, unusquisque enim opinioniones fingebat; et ad id, quod ab alio audierat, sui aliquid timoris addebat. hoc ubi uno auctore ad plures permanuerat, atque alius alii transdiderat : plures auctores eius rei videbantur

[la peur s'accroît vite par l'effet de la rumeur ; chacun, en effet, forgeait des opinions, et à ce qu'il tenait d'un autre il ajoutait quelque chose de sa propre peur ; quand la nouvelle était passée d'un garant à plusieurs et qu'elle avait été transmise de l'un à l'autre, elle semblait provenir de garants multiples ]

266

quasi non et felicitas rerum gestarum, exercitus benevolentiam imperatoribus, et res aduersæ odia concilient

[comme si les succès militaires ne valaient pas aux généraux en chef l'affection de l'armée, et les revers, sa haine ]

267

Oraison [Discours] de Caius Curion à ses soldats pour les confirmer [raffermir]

269

Louange de Rebilus

270

Victoire de Curion sur Atius Varus

Buccinator

[Sonneur de buccin]

271

multum ad hanc rem probandam adiuuat adolescentia, magnitudine animi, superioris temporis

prouentus, fiducia rei bene gerendæ

[jeunesse, grandeur d'âme, réussite passée, foi dans le succès sont pour beaucoup dans cette décision : voir ci-dessous]

Choses qui poussent les hommes à venir aux prises

272

Précipitation inconsidérée de Curion

inflatus [...] ut de suis homines laudibus libenter prædicant

[les hommes aiment bien prononcer leur propre éloge]

273

Le roi Juba défait Curion

274

Mort et résolution [détermination] de Curion

275

Juba fait tuer des soldats contre la foi [parole] que Varus leur avait donnée

### Livre III

276

Règlements de César sur la police [Ordonnances de justice promulguées par César] et p. ..6

Il quitte la dictature

277

L'air plus sain en France et Espagne qu'en Italie

Dénombrement des forces de Pompée

278

M. Bibulus chef de l'armée de mer pour Pompée

César passe la mer à Brindes

279

Contre M. Bibulus et p. 283 où il l'accuse de cruauté et loue de sa fermeté comme ici

Bibulus prend les vaisseaux de César

M. Octavius

280

Ils n'employaient les serfs qu'à la dernière extrémité

Les cheveux de femmes employés à faire engins [machines de guerre]



Furieuse sortie par laquelle ceux de Salone assiégés et en petit nombre défont et mettent en route [déroute] ceux qui les assiègent C'est un rare exemple

Vibulius Rufus deux fois délivré par César

281

Offres de César à Pompée

hoc unum esse tempus de pace agendi, dum sibi uterque confideret, et pares ambo viderentur: si vero alteri paululum modo tribuisset fortuna : non esse usurum condicionibus pacis eum, qui superior videretur, neque fore æqua parte contentum

[c'était le moment ou jamais de parler de paix, tandis que tous deux se faisaient confiance et que leurs forces semblaient égales ; mais si la fortune accordait un peu plus à l'un qu'à l'autre, celui qui semblerait avoir l'avantage récuserait les négociations de paix et ne se contenterait pas d'une part équitable]

La paix se fait aisément lorsque les deux pars [parties] sont fortes

Postes

282

L. Torquatus se rend à César

Villes qui se rendent à César et toute l'Albanie

Labienus et autres capitaines s'obligent à Pompée d'un nouveau serment

283

Hiemare sub pellibus

[Hiverner sous les peaux, *i.e.* sous la tente]

284

Causes particulières d'inimitié entre Bibulus et César

Certaines choses que César tait à escient [en connaissance de cause] comme p. 310

285

Mort de Bibulus par l'exemple duquel en ce lieu et p. 283, ..., 279, on peut voir comme César représente une singulière intégrité à louer et mélouer [blâmer] ses ennemis comme était celui-ci en particulier [à titre privé] p. 284

Libon Luceius et Theophanes le conseil étroit de Pompée

Réponses de Pompée aux demandes de César

César et Pompée à la tête l'un de l'autre

286

Labienus rompt les parlements [pourparlers] de paix

Autre Cælius Rufus

Désordre en la Ville [Rome] pendant l'absence des deux chefs

287

Mort de Milon pour qui Cicéron plaïda

288

Mort de M. Cælius Rufus préteur

Charge que Libon fait aux navires de César

Antonius [Antoine]

Combat entre Libon et Antonius par mer

Honte de Libon

289

César courroucé contre Antonius et Calenus

290

Bonne fortune de César

Otacilius fausse [trahit] sa parole et tue ceux qu'il avait affiés [à qui il l'avait donnée]

291

'Pontones' navires français [il s'agit de barques à fond plat]

292

Contre Scipion

Scipion s'appelle 'empereur' [généralissime]

Il parle de celui-ci plus dédaigneusement que de nul autre encore et p. 295 mais là-même et p. 294 il recommande sa diligence [rapidité d'exécution]

Il en parle p. 305, 318

293

´ 331

294

M. Favonius

295

Rencontres entre Scipion et Domitius

Honte de Scipion

Vasa conclamare [*bis*]  
[Crier aux bagages, *i.e.* aux armes]

Le fils de Pompée défait les vaisseaux de César auxquels Acilius commandait

Engins [Machines de guerre] sur mer

297

César offre la bataille à Pompée

298

Diverses entreprises de ces deux grands chefs à la tête l'un de l'autre [face à face]

299

Grande autorité de Pompée

300

En cet exploit de sa retraite il veut railler sur la suffisance [se railler de l'incompétence] militaire de Pompée

301

C'est assez de faire son effet

Patience [Endurance] de l'armée de César étant en grande disette de vivres

302

Etat des deux armées tourmentées de diverses incommodités

303

Un capitaine ne doit entreprendre [outrépasser] sur ce que le général lui a donné en charge

aliæ enim sunt legati partes, atque Imperatoris ; alter omnia agere ad præscriptum ; alter libere ad summam rerum consulere debet

[les rôles impartis au légat et au général en chef sont distincts : à l'un de tout mettre en œuvre en fonction de ce qui a été prescrit, à l'autre de superviser en toute liberté l'ensemble des opérations]

Rencontre où Pompée a du pire [est battu]

304

Louange de Scæva et récompense que César lui fait

Cette histoire est autrement en Plutarque et encore autrement en Suétone

Pompée s'éloigne

César offre la bataille à Pompée

305

César recherche un accord et y emploie Scipion

Autorité de Scipion p. 318

Favonius reprend Scipion

Pâturage pour les chevaux à la [en cas de] nécessité

306

Il appert bien par cela que 'virtute' en César ne signifie que vaillance

Deux jeunes hommes savoisiens [savoyards] révoltés de l'armée de César se rendent à Pompée Il dit que cela était nouveau

307

Il en a conté par avant [auparavant] qui l'avaient laissé pour prendre l'autre parti Sinon qu'il veuille dire les deux chefs étant présents ou bien que ce a été par quelque nécessité comme p. 275  
voyez p. 317

308

Rencontre des deux armées

Plein de divers événements où Pompée a l'avantage

C'est ici où on dit que César reprochait à Pompée qu'il ne savait pas vaincre

309

Comme [Comment] la frayeur s'épand [se répand]

Louange d'un enseigne [porte-enseigne]

310

Certaines choses qu'il tait

311

Louange de Pulsion

fortuna, quæ plurimum potest, cum in reliquis rebus, tum præcipue et in bello parvis momentis magnas rerum commutationes efficit, ut tum accidit

[la fortune, qui peut beaucoup en toutes occasions, opère par petites poussées, surtout en tant de guerre, de grands retournements de situation comme il arriva alors]

Combien peu de chose importe aux [décide de l'issue des] guerres

312

César en peine d'assurer [de rassurer] ses troupes

Perte [Défaite] de César

Pompée imperator [généralissime]

Labienus tue tous les prisonniers

313

Il excuse sa perte [défaite]

<sup>^</sup> César prêche ses soldats pour ne s'étonner de cette perte [pour qu'il ne s'effrayent pas d cette défaite] et leur allègue ses bonnes fortunes passées

314

Car de son côté en la rencontre [au choc des deux armées] il a bien fait sa charge

Il châtie quelques enseignes [porte-enseignes] pour avoir mal fait

César ne s'ose fier au soldat qui vient fraîchement d'être effrayé

César s'éloigne

315

Charge où ceux de Pompée perdent

Subtilité de César pour échapper à Pompée qui le suivait [poursuivait]

316

Jugements de [sur] ces deux merveilleux capitaines

317

<sup>^</sup> Il aime ce mot [*inflatus*] pour ce propos [*i.e.* la rumeur]

Domitius court à [accourt près de] César

318

César assiège et prend Gomphos en un jour

Sa rudesse à ceux qui se rebellaient sa douceur à ceus qui se rendaient

Pompée donne à Scipion la moitié de l'honneur au commandement

319

Il n'est pas possible de parler plus sincèrement de son ennemi et confesse par là qu'il fut forcé à combattre par les siens

L'armée de Pompée enivrée d'espérance et de vanité cause de la ruine de Pompée

Afranius accusé de trahison en la guerre d'Espagne

Ceux qui n'avaient suivi Pompée tenus pour ennemis

320

César présente à la bataille

Jeunes gens bien en jambe [rapides à la course] mêlés par César aux gens de cheval

Rencontre [Combat] de gens de cheval

Délibérations de César voyant que Pompée ne voulait venir à la bataille

Sur le point même qu'il [César] délogeait [s'en allait] voilà Pompée qui se va enfermer

321

Reproche à Pompée de paroles vanteuses [fanfaronnes] et p. 300

Opinion [Plan] de Pompée au conseil [devant son état-major]

Il en veut fort à Labienus

322

Serment des Pompéiens de ne se retirer qu'avec la victoire

Disposition de l'armée de Pompée

Disposition de celle de César

323

César prêche sa bonté et désir de paix

Paroles de Crastinus commençant la mêlée

324

Pompée veut que son armée attende

César reprend [critique] le conseil [le plan] de Pompée attendant [d'attendre] qu'il assaille

quod est quædam animi incitatio, atque alacritas, naturaliter innata omnibus, quæ studio pugnae incenditur. hanc non reprimere, sed augere imperatores debent. neque frustra antiquitus institutum est, ut signa vndique concinerent, clamoremque vniuersi tollerent

[Il existe en l'âme une pulsion, un élan inné dont tout le monde est doté par nature, qui s'allume dans le feu du combat. Aux généraux en chef de ne pas le brider, mais de l'augmenter. Et ce n'est pas en vain que depuis les temps les plus reculés il a été décidé que les trompettes retentiraient de partout et que l'armée tout entière pousserait la clameur]

Son des tambourins et trompettes utile

L'arrêt [S'arrêter en plein élan] est pourtant très difficile

La plus importante et grande bataille que le monde ait jamais vue [*Pharsale, 48 av. JC*]

325

Prévoyance de César

César suit sa victoire jusqu'à l'extrémité

- 326  
Camp de Pompée  
Fuite de Pompée  
Plaintes de Pompée
- 327  
Nombre des morts des deux côtés  
Crastinus
- 328  
Mort de Domitius  
Fermeté de D. Lélius
- 329  
Perte [Défaite] sous Cassius en mer  
César se met à suivre [poursuivre] Pompée  
Ordonnances de Pompée après sa route [déroute]
- 330  
Equipage et escorte de Pompée en sa fuite  
Mort de Pompée qu'il semble traiter un peu maigrement
- 331  
+ Car ci-dessus il les a délivrées des mains de Scipion p. 293  
Pronostics de la victoire de César
- 332  
César se fiant en sa bonne fortune plus qu'au nombre de ses hommes  
Premières nouvelles qu'il a de la mort de Pompée  
Il se constitue juge de Cléopâtre et de son frère
- 333  
Guerre de Photinus et Achillas contre César
- 334  
Forces d'Achillas  
Combat dans la ville même d'Alexandrie

335

Victoire de César

Pharus [Phare] tour en île

336

Photinus tué par César



*Dernier feuillet de garde, v°*

Achevé de lire ces livres des Guerres Civiles le 25 février 1578 44 [44 ans] Somme c'est César Un des plus grands miracles de Nature Si elle eût voulu ménager ses faveurs elle en eût bien fait deux pièces admirables Le plus disert le plus net et le plus sincère historien qui fût jamais car en cette partie il n'en est nul Romain qui lui soit comparable et suis très aise que Cicéron le juge de même Et le chef de guerre en toutes considérations des plus grands qu'elle fût jamais Quand je considère la grandeur incomparable de cette âme j'excuse la victoire de ne s'être pu défaire de lui voire en cette très injuste et très inique cause Il me semble qu'il ne juge de Pompée que deux fois 208 324 Ses autres exploits et ses conseils il les narre naïvement ne leur déroband rien de leur mérite Voire parfois il lui prête des recommandations de quoi il se fût bien passé Comme lorsqu'il dit que ses conseils tardifs [plans mûris] et considérés étaient tirés en mauvaise part par ceux de son armée Car par là il semble le vouloir décharger d'avoir donné cette misérable bataille tenant César combattu et assiégé de la faim 319 Il me semble bien qu'il passe un peu légèrement ce grand accident de la mort de Pompée De tous les autres du parti contraire il en parle si indifféremment tantôt nous proposant fidèlement leurs actions vertueuses tantôt vitieuses qu'il n'est pas possible d'y marcher plus consciencieusement S'il dérobe rien à la vérité j'estime que ce soit parlant de soi car si grandes choses ne peuvent pas être faites par lui qu'il n'y ait plus du sien qu'il n'y en met C'est ce livre qu'un général d'armée devrait continuellement avoir devant les yeux pour patron [modèle] comme faisait le maréchal Strozzi qui le savait quasi par cœur et l'a traduit non pas je ne sais quel Philippe de Commines que Charles cinquième avait en pareille recommandation que le grand Alexandre avait les œuvres d'Homère Marcus Brutus Polybe l'historien

*Contreplat inférieur*

Achevé de lire ces livres des Guerres de Gaule le 21 juillet 1578 45 [45 ans]